

CARAC TERES

Estudios culturales y críticos de la esfera digital

En este número participan ■ Loreto Alonso Atienza, Vinicius Mariano de Carvalho, Wladimir Chávez Vaca, Juan Carlos Cruz Suárez, Rocío Flax, Anais Holgado Lage, Beatriz Leal Riesco, Pablo Marín Escudero, Claudia Porcel Araúzo, Álvaro Recio Diego, Antonio Rojas Castro, Roberto Rubio Sánchez, Julio César Sal Paz.



Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital

Caracteres es una revista académica interdisciplinar y plurilingüe orientada al análisis crítico de la cultura, el pensamiento y la sociedad de la esfera digital. Esta publicación prestará especial atención a las colaboraciones que aporten nuevas perspectivas sobre los ámbitos de estudio que cubre, dentro del espacio de las Humanidades Digitales. Puede consultar [las normas de publicación en la web](#).

Dirección

Daniel Escandell Montiel

Editores

David Andrés Castillo

Juan Carlos Cruz Suárez

Daniel Escandell Montiel

Consejo editorial

Robert Blake | University of California - Davis (EE. UU.)

Fernando Broncano Rodríguez | Universidad Carlos III (España)

José María Izquierdo | Universitetet i Oslo (Noruega)

Hans Lauge Hansen | Aarhus Universitet (Dinamarca)

José Manuel Lucía Megías | Universidad Complutense de Madrid (España)

Francisca Noguerol Jiménez | Universidad de Salamanca (España)

Elide Pittarello | Università Ca' Foscari Venezia (Italia)

Fernando Rodríguez de la Flor Adán | Universidad de Salamanca (España)

Pedro G. Serra | Universidade da Coimbra (Portugal)

Paul Spence | King's College London (Reino Unido)

Remedios Zafra | Universidad de Sevilla (España)

Consejo asesor

Miriam Borham Puyal | Universidad de Salamanca (España)

Jiří Chalupa | Univerzita Palackého v Olomouc (Rep. Checa)

Wladimir Alfredo Chávez | Høgskolen i Østfold (Noruega)

Sebastièn Doubinsky | Aarhus Universitet (Dinamarca)

Daniel Esparza Ruiz | Univerzita Palackého v Olomouc (Rep. Checa)

Charles Ess | Aarhus Universitet (Dinamarca)

Fabio de la Flor | Editorial Delirio (España)

Katja Gorbahn | Aarhus Universitet (Dinamarca)

Pablo Grandío Portabales | Vandal.net (España)

Claudia Jünke | Universität Bonn (Alemania)

Malgorzata Kolankowska | Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu (Polonia)

Beatriz Leal Riesco | Investigadora independiente (EE. UU.)

Macarena Mey Rodríguez | ESNE/Universidad Camilo José Cela (España)

Pepa Novell | Queen's University (Canadá)

Sae Oshima | Aarhus Universitet (Dinamarca)

Gema Pérez-Sánchez | University of Miami (EE. UU.)

Olivia Petrescu | Universitatea Babeş-Bolyai (Rumanía)

Pau Damián Riera Muñoz | Músico independiente (España)

Jesús Rodríguez Velasco | Columbia University (EE. UU.)

Esperanza Román Mendoza | George Mason University (EE. UU.)

José Manuel Ruiz Martínez | Universidad de Granada (España)

Fredrik Sörstad | Universidad de Medellín (Colombia)

Bohdan Ulašin | Univerzita Komenského v Bratislave (Eslovaquia)

ISSN: 2254-4496



Editorial Delirio (www.delirio.es)

Los contenidos se publican bajo licencia [Creative Commons Reconocimiento-No Comercial 3.0 Unported](#).

Diseño del logo: Ramón Varela | Ilustración de portada: © Brooke DiDonato - <http://www.brookedidonato.com>

Las opiniones expresadas en cada artículo son responsabilidad exclusiva de sus autores. La revista no comparte necesariamente las afirmaciones incluidas en los trabajos. La revista es una publicación académica abierta, gratuita y sin ánimo de lucro y recurre, bajo responsabilidad de los autores, a la cita (textual o multimedia) con fines docentes o de investigación con el objetivo de realizar un análisis, comentario o juicio crítico.

Editorial, PÁG. 5

Artículos de investigación: Caracteres

- El mapa y el territorio. Una aproximación histórico-bibliográfica a la emergencia de las Humanidades Digitales en España. DE ANTONIO ROJAS CASTRO, PÁG. 10
- Una aproximación sociocrítica al universo discursivo de Google y Twitter. DE PABLO MARÍN ESCUDERO, PÁG. 54
- Los posicionamientos discursivos de actores políticos a través de las nuevas tecnologías. El caso de Juan Cabandié. DE ROCÍO FLAX, PÁG. 74
- La oralización de textos digitales: usos no normativos en conversaciones instantáneas por escrito. DE ANAIS HOLGADO LAGE Y ÁLVARO RECIO DIEGO, PÁG. 92
- El plagio literario postmoderno: tradición, ilegitimidad y nuevas tecnologías. DE WLADIMIR CHÁVEZ VACA, PÁG. 109
- Repensar los dispositivos. Entonación, documentación, distribución, resistencia y desvío en prácticas simbólicas mediatizadas a principios del siglo XXI. DE LORETO ALONSO ATIENZA, PÁG. 128
- Comentario digital: género medular de las prácticas discursivas de la cibercultura. DE JULIO CÉSAR SAL PAZ, PÁG. 152

Reseñas

- *La cámara y el cálamo. Ansiedades cinematográficas en la narrativa hispánica de vanguardia*, de Gustavo Nanclares. POR BEATRIZ LEAL RIESCO, PÁG. 173
- *Unidades fraseológicas y TIC*, de M^a Isabel González Rey (ed.). POR ROBERTO RUBIO SÁNCHEZ, PÁG. 183

Artículos de divulgación: Intersecciones

- Métodos digitales aplicados a la documentación arqueológica: una aproximación básica. DE CLAUDIA PORCEL ARAÚZO, PÁG. 189
- Blogosfera: los márgenes entre literatura, periodismo y acción política. Entrevista con Yoani Sánchez. DE VINICIUS MARIANO DE CARVALHO, PÁG. 196
- Memoria RAM. Prolegómenos de una teoría elemental para el estudio comparado de la memoria trans-estatal. DE JUAN CARLOS CRUZ SUÁREZ, PÁG. 212

Sobre los autores, PÁG. 242



Reseñas

Análisis crítico de publicaciones vinculadas a las áreas de conocimiento de las Humanidades Digitales.

Critical analysis of publications related to the fields of expertise within the Digital Humanities.

Unidades fraseológicas y TIC, de M^a Isabel González Rey (ed.)

Roberto Rubio Sánchez (Universidad de Salamanca)

González Rey, M^a Isabel (ed.). *Unidades fraseológicas y TIC*. [Cersa/Instituto Cervantes](http://cersa.instituto-cervantes.es). 2012. 307 pág. Gratuito

La obra colectiva *Unidades fraseológicas y TIC* corresponde al segundo número de la serie “Monografías” que publica la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* <http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/> del Centro Virtual Cervantes y cuyo objetivo es promover la investigación en este ámbito mostrándonos las posibilidades que tienen las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Con este propósito, una veintena de especialistas –muchos de ellos de relevancia internacional – tratan diferentes aspectos de este campo ofreciendo una visión bastante completa de las investigaciones actuales en torno a dicho campo.

Los diferentes estudios que se presentan en esta publicación manifiestan la gran importancia que está adquiriendo el uso de las TIC como herramientas fructíferas y cada día más necesarias para mejorar la cantidad y calidad de las investigaciones, en este caso en particular en el ámbito de la fraseología y paremiología.

La obra presenta una serie de artículos en los que se trabajan diferentes aspectos en torno a las unidades fraseológicas (UF) y las TIC: planteamientos teóricos y prácticos, presentación de bases de datos con UF (monolingües, bilingües y multilingües), propuestas de análisis y opciones de explotación de las UF en traducción y enseñanza/aprendizaje de idiomas.

En el primer artículo, André Gallego Barnés presenta una reflexión sobre la evolución de las condiciones de investigación en paremiología y fraseología desde la emersión de las nuevas tecnologías. El autor comenta cómo han cambiado ciertos aspectos, tales como la búsqueda de fuentes documentales o el almacenamiento de datos, entre otros. Estos cambios –afirma Gallego Barnés– favorecen la investigación en equipo y, por ello, la creación de grupos de investigación.

Los estudios que aparecen a continuación están orientados a la creación de bases de datos gracias a la aplicación de las TIC. Así, José Enrique Gargallo Gil habla de una valiosa herramienta de trabajo: *BADARE*, una base de datos sobre paremias del ámbito de la meteorología y del calendario en la Rumania. Esta base de datos –a la que se puede acceder a través del enlace <<http://stel.ub.edu/badare>>– permite cuatro tipos de consulta: textual, conceptual, por lenguas y por fuentes bibliográficas. Otra excelente base de datos es el *Refranero multilingüe* <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>> que nos presenta Julia Sevilla Muñoz, en el que día a día –desde su publicación en 2005 en el Centro Virtual Cervantes– se van registrando y ampliando paremias populares españolas con su correspondencia en otras lenguas. Además, incluye información paremiológica sobre las mismas (tipo de paremia, sinónimos, antónimos, variantes, etc.). Algunas aplicaciones prácticas de este refranero las podemos observar en el trabajo de Vanessa Fernández Pampín, con el que pretende enfatizar la importancia de la enseñanza de la fraseología y paremiología en la Educación Secundaria. Para ello, realiza una serie de propuestas didácticas tomando como referente esta base de datos. Por otro lado, tenemos la investigación realizada por Germán Conde Tarrío en la que intenta mostrar el camino para la enseñanza, en las aulas de bachillerato, de las paremias gallegas que aparecen en el refranero. Con ello, el autor busca una educación más interactiva para aumentar la motivación de los discentes.

Otro trabajo de interés nos lo presenta Pedro Mogorrón Huerta, quien nos muestra cómo su grupo de investigación FRASYSTRAM está elaborando, mediante la consulta de fuentes tanto orales como escritas, una base de datos multilingüe centrada en las construcciones verbales fijas. Además, el autor defiende su utilidad en los campos de la traducción y la enseñanza de lenguas, dado que contiene las construcciones verbales más empleadas.

Algunos de los estudios nos muestran cómo diseñar una base de datos informática. De esta manera, Mona Salah Edlin Shalan propone la elaboración de una base de datos con el fin de crear un diccionario fraseológico bilingüe español-árabe, aplicando criterios objetivos mediante las aplicaciones que brindan las TIC. Por su parte, Giovanna Angela Mura plantea la realización de otra base de datos informática con el objetivo de registrar los *esquemas fraseológicos* (estructuras del tipo *QUÉ + verbo ir + a + verbo en infinitivo*) del español juvenil, mostrando lo provechosas que resultan las TIC para la identificación y el análisis de las UF objeto de estudio. Por otro lado, Maddalena Ghezzi nos muestra y analiza su base de datos original para el estudio

de las *comparaciones estereotipadas* (oraciones como *Es más lento que el caballo del malo*). Además, la autora presenta una útil explotación didáctica de la misma en el campo de ELE.

Otros trabajos se centran en las redes sociales con el objetivo de estudiar ciertos fenómenos lingüísticos. Así, Marina García Yelo trata el proceso de desautomatización de paremias españolas –parodia del refrán en su forma más reconocida (unidades del tipo *No hay mail que por bien no venga*)– en las redes sociales. La autora explica, clasifica y analiza los procesos más comunes de modificación de la forma canónica de dichas paremias. A su vez, Mario Marcon nos presenta su estudio en torno a Facebook analizando una serie de encuestas realizadas a los usuarios para demostrar que la Web y los contenidos creados por sus usuarios pueden servir a las investigaciones en el campo de la paremiología.

En el ámbito de la enseñanza de lenguas, Justyna Pietrzak y Maria Antonella Sardelli presentan conjuntamente una elaborada propuesta didáctica en la que muestran las diferentes posibilidades que ofrecen las TIC en este campo. Todo esto lo realizan en torno a la enseñanza y aprendizaje del refranero en la clase de italiano L2 en el que trabajan los aspectos gramaticales, morfológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos de las paremias. Además, proponen el desarrollo de cursos para su distribución en Internet mediante la plataforma *free-learning CourseLab*. Por su parte, Natalia Vyshnia diseña una serie de actividades didácticas relacionadas con las UF cuyo centro de interés es la gastronomía con el propósito de facilitar la enseñanza/aprendizaje de ELE. Con estas actividades, la autora demuestra que trabajar con TIC en el aula fomenta la motivación de los aprendices, se amplían los conocimientos de la lengua y la cultura y, con ello, aumenta el porcentaje de aprobados en los exámenes del DELE. Desde un enfoque constructivista, M^a Ángeles Solano Rodríguez nos presenta una gran variedad de herramientas que resultan útiles para el estudio paremiológico en las aulas de Educación Secundaria (tanto de Lengua como de Lenguas Extranjeras), tales como: la pizarra digital, la videoconferencia o los blogs.

Las TIC ofrecen igualmente grandes posibilidades en el ámbito de la traducción. Así lo demuestra Silvia Molina Plaza en su estudio, que se centra en la traducción de colocaciones del inglés al español, observando y analizando textos técnicos relacionados con asuntos marítimos. La autora llega a la conclusión de que las TIC constituyen una ayuda fundamental para la elaboración de mejores traducciones. Del mismo modo, Manuel Sevilla Muñoz nos muestra en

su trabajo cómo utilizar los recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de la traducción al español de UF inglesas basándose en la identificación, caracterización y traducción de las unidades presentes en un ejemplo de texto audiovisual dado. Por su parte, Lucía Clara Serrano Lucas se centra en el fenómeno de la modificación fraseológica, realidad con la que el traductor en formación se debe familiarizar para ser consciente de los problemas que pueden surgir a la hora de traducir estas UF manipuladas. Con ese propósito, la autora plantea unas tareas para trabajar concretamente la traducción de estas estructuras modificadas. Otro estudio que resalta la gran utilidad de las TIC en el campo de la traducción es el de María Lucía Navarro Brotons. En su trabajo la autora persigue la elaboración de un analizador sintáctico informatizado con la capacidad de detectar y de recuperar refranes, tanto canónicos como desautomatizados. Para ello, Navarro Brotons emplea un corpus de textos periodísticos para la traducción al francés de refranes españoles. Por último, Carmen Mellado Blanco elabora un estudio en el que defiende el uso de corpus informatizados y de la red con el objetivo de perfeccionar el estado de los diccionarios idiomáticos actuales. Mediante algunos ejemplos, la autora muestra las deficiencias que presentan los diccionarios de la actualidad –tanto españoles como alemanes– proponiendo algunas soluciones de descripción lexicográfica.

En resumen, *Unidades fraseológicas y TIC* nos muestra una visión completa de los avances que se están efectuando en los últimos años en fraseología y paremiología a través de las TIC. Es preciso destacar la gran vitalidad de las investigaciones en este ámbito y prueba de ello son los estudios que conforman esta publicación. Los autores de los trabajos son, por un lado, prestigiosas autoridades de relevancia internacional y representantes de importantes grupos de investigación en fraseología y paremiología –grupos como PAREFRAS, FRASEPAL, FRASYTRAM, FRASEONET, FRASEMIA– y, por otro lado, jóvenes investigadores que nos muestran sus estudios y perspectivas para futuros desarrollos de los mismos.

Por todo ello, podemos afirmar que se trata de una obra muy instructiva e imprescindible para todos aquellos que estén interesados en estudios de fraseología o en aplicaciones de las TIC en el ámbito lingüístico. La gran variedad de temas y las herramientas presentadas hacen que nos encontremos ante una obra de calidad.

Por último, consideramos un gran acierto que la obra se pueda descargar fácilmente desde la página web de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* del Centro Virtual Cervantes en dos

formatos: pdf o epub. De esta forma, todo usuario de internet que esté interesado en este tema puede acceder a la obra de manera rápida y simple.

Bibliografía

González Rey, M.ª Isabel (ed.) (2012). *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Cersa/ Instituto Cervantes.

Esta misma reseña en la web

<http://revistacaracteres.net/revista/vol2n2noviembre2013/resena-unidades-fraseologicas-y-tic>



Sobre los autores

Sobre los autores

Loreto Alonso Atienza. Artista e investigadora es parte de los proyectos "Imágenes del Arte y reescritura de las narrativas en la cultura visual global" <www.imaginarrar.net> y "Nuevas tecnologías en el Arte Contemporáneo Latinoamericano". Es autora del libro *Poéticas del siglo XXI: La distracción, la desobediencia, la precariedad y lo invertebrado* <<http://editorialuaemex.org/libros.php>>. Como artista, realiza producción individual y también colectiva en C.A.S.I. T.A. <www.ganarselavida.net>.

Vinicius Mariano de Carvalho. Doctor en Literaturas Románicas por la Universidad de Passau (Alemania) es profesor titular de Estudios Brasileños en la Universidad de Aarhus, (Dinamarca). Especialista en Literatura y Cultura brasileñas.

Wladimir Chávez Vaca. Obtuvo su Licenciatura de Comunicación y Literatura en la Universidad Católica de Quito en el 2000. Ha estudiado en las universidades de Bergen (Noruega), Århus (Dinamarca) y Newcastle (Inglaterra). Actualmente es profesor en la cátedra de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Nordland y en Literatura y Cultura en el Colegio Universitario de Østfold. Su doctorado trata sobre la copresencia de textos: *Un ladrón de literatura: el plagio a partir de la transtextualidad* (Universitet i Bergen, 2011). Artículos suyos han sido aceptados en publicaciones como *Dialogía, Variaciones Borges e Iberoromanía*.

Juan Carlos Cruz Suárez. Doctor en literatura española por la Universidad de Salamanca. En la actualidad realiza un proyecto de investigación post-doctoral en el departamento de español de la Universidad de Aarhus, donde además imparte docencia. Es autor de varios artículos sobre literatura española de los siglos de oro y sobre la novela española memorialista. Es co-editor de los volúmenes colectivos *La memoria novelada* y *La memoria novelada II* (ambos publicados en Peter Lang). Es además, co-director responsable y editor de la revista *Diálogos Latinoamericanos* de la Universidad de Aarhus.

Rocío Flax. Becaria doctoral de Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de la Republica Argentina. Se desempeña como docente de Introducción al Pensamiento Científico en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Forma parte de un proyecto grupal de investigación de la UBA denominado “Análisis de las estrategias de construcción de representaciones sociales a través del discurso mediático, político y publicitario en Argentina”.

Anais Holgado Lage. Profesora en la Universidad de Wake Forest (Carolina del Norte, EE.UU.), donde imparte clases de español a todos los niveles. También está finalizando su tesis doctoral en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca, donde empezó su carrera impartiendo clases de lingüística y de español como lengua extranjera. Durante los últimos años, ha realizado estancias breves de investigación en las Universidades de Ohio State (Ohio), Columbia (Nueva York) y Miami (Florida), antes de establecerse en Carolina del Norte. Sus líneas de investigación están relacionadas con la pragmática, la lingüística normativa y la sociolingüística.

Beatriz Leal Riesco. Historiadora de arte, es investigadora *free-lance* en los Estados Unidos, desde donde escribe para diversos medios africanistas y es programadora del African Film Festival de Nueva York. Ha publicado múltiples artículos de teoría e historia cinematográfica en revistas tales como *Secuencias. Revista de Historia del Cine*, *Film-Historia*, *African Screens*, *Africaneando* o *Art-es*, editado libros y organizado seminarios, cursos y eventos centrados en cines minoritarios. Sus intereses se centran el papel de la música en el cine africano contemporáneo y en el papel del cineasta en la construcción de un discurso alternativo propio.

Pablo Marín Escudero. Doctor de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad de Granada, Máster oficial en Humanidades por la Universidad Carlos III de Madrid, Máster ELE por la Universidad de Alcalá de Henares y Licenciado en Filología española por la Universidad de A Coruña. Ha publicado “Lectura Sociocrítica de manuales ELE” (Marco ELE, nº 14, 2012) y *Cine documental e inmigración en España: una lectura sociocrítica* en la editorial Comunicación Social (2013).

Claudia Porcel Araúzo. Licenciada en Historia por la Universidad de Salamanca. Ha participado en numerosas excavaciones arqueológicas, entre las que pueden destacarse la Caune de l'Arago (Tautavel, Francia), la ciudad astur-romana de Lancia (Villasabariego, León, España) o la ciudad romana de Bilibis (Huérmeda, Zaragoza). Actualmente desempeña el cargo de coordinadora de actividades extra académicas en Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca.

Álvaro Recio Diego. Está realizando el doctorado en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca, donde ha impartido clases de sintaxis, lingüística normativa y gramática española. Ha realizado estancias de investigación en la Universidad de Illinois y en la Universidad de Londres-Queen Mary y ha colaborado en el manual de la *Nueva Gramática de la Lengua Española de la RAE*. Actualmente trabaja como investigador en el equipo ELElab de la Universidad de Salamanca, donde elabora una gramática de referencia y participa en el diseño de un MOOC de español.

Antonio Rojas Castro. Licenciado en Humanidades y máster en Estudios Comparativos por la Universitat Pompeu Fabra. Actualmente trabaja como becario FPI en el proyecto Todo Góngora II y está escribiendo su tesis doctoral titulada *Las "Soledades" en la era digital: una propuesta de codificación TEI/XML* dirigida por José María Micó.

Roberto Rubio Sánchez. Licenciado en Historia y Ciencias de la Música (2009) y en Filología Italiana (2012) por la Universidad de Salamanca, en la que cursó también el Máster oficial *La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (2010). Actualmente está continuando sus investigaciones en el marco del Doctorado en *Lengua española: investigación y enseñanza* mediante una ayuda destinada a financiar la contratación predoctoral de personal investigador de la Junta de Castilla y León. Sus líneas de estudio se centran en la lexicografía, la sociolingüística y la lingüística aplicada.

Julio César Sal Paz. Doctor en Letras (Universidad Nacional de Tucumán -Argentina) y Máster en Filología Hispánica (Universidad Nacional de Educación a Distancia - España). Docente de la Universidad Nacional de Tucumán e Investigador del Consejo Nacional de

Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Líneas de investigación: Análisis del discurso aplicado a las TIC y a los “nuevos medios” y lingüística y enseñanza de español como lengua materna y extranjera.

Este mismo texto en la web

<http://revistacaracteres.net/revista/vol2n2noviembre2013/sobre-los-autores>



Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital



<http://revistacaracteres.net>

Noviembre de 2013. Volumen 2 número 2

<http://revistacaracteres.net/revista/vol2n2noviembre2013>

Contenidos adicionales

Campo conceptual de la revista Caracteres

<http://revistacaracteres.net/campoconceptual/>

Blogs

<http://revistacaracteres.net/blogs/>

Síguenos en

Twitter

http://twitter.com/caracteres_net

Facebook

<http://www.facebook.com/RevistaCaracteres>